

天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第卅三主日
主曆二〇一七年十一月十九日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 377 普天地頌揚上主

A 6/8

Lucien Deiss, CSSp

i 2 3 3 | 3 2 i 6 . | 2 2 i 7 | i . i . ||

普天地頌揚 天主，齊聲讚美主。

3 3 3 5 . | 6 6 6 3 . | 3 3 5 6 i | 2 6 i 7 6 | 5 . 5 . ||

- 1、殷勤侍主，歡樂滿胸 懷我趨赴上 主前踴躍歡 欣。
- 2、深認吾主，化育眾生 靈上主為我 大父我為子 民。
- 3、吾儕眾羊，憩息綠草 場我等跪伏 稱臣上主為 王。
- 4、進入主門，感恩並還 愛我眾趨赴 主殿歡樂歌 詠。
- 5、上主至善，聖愛無終 極聖言長存 普世永留人 間。
- 6、欽崇榮福，應歸於聖 父歸於子及 聖神萬世無 窮。

讀經一：

恭讀箴言 三一，10~13，19~20，30~31

賢淑的婦女，誰能找到呢？她的價值遠勝過珠寶。她的丈夫衷心信賴她，絕不至於受窮困。她的一生使丈夫幸福，不使他煩惱。她拿來羊毛和細麻，愉快地親手操作。她為自己紡線，為自己織布。她隨手賙濟困苦的人，她伸手扶助貧窮的人。姿色是靠不住的，美容是虛幻的！只有敬畏上主的婦女，應受讚揚。願她享受她雙手的成果！願大眾在城門口讚揚她的事業！

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一二七

答： D 4/4

朱健仁 曲

5 | 5 . 6 5 6 | i 6 6 5 3 3 2 | 1 - - 2 1 | 1 3 - -
凡 誠 心誠意 敬畏上 主的 人，（真是 有福。

5 | 5 . 6 5 6 | i 6 6 5 3 3 2 | 1 - - 2 1 | 6 1 - - ||
凡 誠 心誠意 敬畏上 主的 人，）真是 有福。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

- 一、凡誠心誠意敬畏上主，遵行祂道路的人，真是有福！你吃雙手勤勞的果實，你必有福，萬事亨通！
- 二、你的妻子在你內室，像結實纍纍的葡萄樹！你的子女圍繞著餐桌，好像橄欖樹的嫩枝！
- 三、請看，敬畏上主的人，就有這樣好福氣！但願上主從熙雍降福你，終身得享耶路撒冷的幸福。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書 五，1~6

弟兄姊妹們，論到主來臨的時候與日期，不需要給你們寫什麼。原來你們很清楚知道：主的日子要像夜間的賊一樣來到。當人們正在說「平安無事」的時候，滅亡便突然來到他們身上，好像產痛來到孕婦身上一樣，決不能逃脫。弟兄姊妹們，至於你們，你們並不生活在黑暗中，那日子不會像盜賊一樣襲擊你們；你們都是光明之子，白晝之子；我們不屬於黑夜，也不屬於黑暗。所以我們不該像別人一樣貪睡，而要警醒謹慎。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。

領：你們應當時時警醒祈禱，
為使你們能安心站立在人子面前。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二五，14~30

那時候，耶穌給門徒們講了這個比喻說：「天國又像一個要遠行的人，將自己的僕人叫來，把財產託付給他們：他按照他們的才能，一個給了五個金元寶，一個給了兩個，一個給了一個，然後就動身了。那領了五個金元寶的立刻去做生意，另外賺了五個。同樣，那領了兩個的，也另外賺了兩個。但是那領了一個的，卻去掘開地，把主人的錢藏起來。過了很久，主人回來了，便和他們算帳。那領了五個金元寶的上前來，呈上另外五個說：『主啊！你曾交给了我五個金元寶，請看，我又另外賺了五個。』主人對他說：『做得好！你這又好又可靠的僕人，你既在不多的事上可靠，我要把許多的事派你管理：進來享受你主人的福樂罷！』

那領了兩個金元寶的也上前來說：『主啊！你交给了我兩個金元寶，請看，我又另外賺了兩個。』主人對他說：『做得好！你這又好又可靠的僕人，你既在不多的事上可靠，我要把許多的事派你管理：進來享受你主人的福樂罷！』隨後，那領了一個金元寶的也前來說：『主啊！我知道你為人刻薄，沒有播種的地方，你也要收割；沒有散布的地方，你也要收集。我因為害怕，就去把你的金元寶藏在地裡。請看！這是你的錢，現在原封不動地還給你。』主人回答說：『你這又壞又懶奴才！你既然知道，我要在沒有播種的地方收割，在沒有散布的地方收集；那麼，你就該把我的錢存入銀行，待我回來時，把我的錢連本帶利收回來。』他隨即下令：『你們把這個金元寶從他手中奪過來，賞給那個有十個金元寶的。因為凡是有的，還要給他，使他綽綽有餘；那沒有的，連他原有的，也要從他手中奪去。你們把這沒用的僕人丟在外面的黑暗中，在那裡必有哀號和切齒。』

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲：338 一生歲月

F 2/2

Dan Schutte

3 3 | 3-4 5 | 5 - 4 3 | 4 - - - | 0 0 3 4 | 3 - - 2 | 1 - - - | 1 -
終我一 生歲月，主 啊！ 我要讚 美祢，

3 4 | 5 - - - | 5 - 6 5 | 4 - - - | 4 - 3 2 | 1 - - - | 1 - ||
歌頌 祢， 感謝 祢， 到永 遠。

5 5 | 1 - 1 1 | 1 - 2 3 | 2 - - - | 2 - 3 2 | 1 - 2 1 | 1 -
1、祢使我 稍遜於 眾天使， 祢的大 愛充沛
2、祢將美 好事物 豐賜我， 又讓朋 友們與
3、祢使太 陽帶給 我光明， 祢使星 月指引
4、天父祢 的愛何 其偉大， 派遣聖 子擔當

7 6 | 5 - - - | 5 - - 5 | 6 - 6 6 | 6 - 7 1 |
1、在我 心， 祢 賦 與我 尊 貴和
2、我同 席， 愛 與 歡笑 滿 溢於
3、我夜 路， 祢 使 溪水 潔 淨我
4、世人 罪， 聖 死 與復 活 救贖

3 - 3 - | 3 - - 3 | 4 - 4 4 | 4 - 5 6 | 5 - - - | 5 - ||
1、榮 耀， 管理 祢所造 萬 物。
2、心 田， 我們 同聲頌 揚 祢。
3、身 心， 我要 永遠歌 頌 祢。
4、人 靈， 吸引 我們歸 向 祢。

領主曲：542 猶如橄欖枝

對經 F

Lucien Deiss, CSSp

5 6 1 | 3 1 3 5 5 | 6 6 · 5 3 | 2 - | 3 5 3 | 2 1 6 5 | 1 - ||
猶如 橄欖圍繞著 上主 的桌 椅，天主 的子女 在教 會。

詩節

5 5 | 3 2 3 4 | 2 · 1 3 4 | 5 - 5 | 6 5 6 | 5 4 3 1 | 2 - ||
1. 敬畏 上主遵聖 道，乃真 福；他將要在主前蒙寵 幸。
2. 辛苦 耕耘乃真 福，他將收 穫；職分雖繁樂在其 中。
3. 鴻運 亨通滿家 園，上天賜 福；妻子生育有如葡萄 樹。
4. 圍繞 桌前眾子 女，將蒙祝 福；侍立在祢面前如橄 欖。
5. 侍奉 上主盡職 守，乃真 福；他將畢生貫徹始 終。
6. 願至 高者上 主，使你喜 樂；並願上主永恆看顧 你。
7. 願你 永享天倫 樂，子孫滿 堂；願主賜平安於以色 列。

出堂曲：424 因相愛被認出我們是基督徒

A^b (Fm) 2/2

Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 3 5 | 6 - 6 5 | 6 -
1、在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一
2、我們 將 手拉 手 一起 往 前邁 進
3、我們 將 肩並 肩 一起 努 力工 作

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 - 6 5 | 6 -
1、在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一
2、我們 將 手拉 手 一起 往 前邁 進
3、我們 將 肩並 肩 一起 努 力工 作

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 6 6 5 | 6 -
1、我們 祈 求有 一天普世 萬民能合 一
2、向普 世 高聲 宣佈上主 業已經來 臨
3、維護 每 一個 人的尊嚴 和他的自 尊

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 6 5 | 6 - 6 i | 2 -
因相 愛 別人 認出我們 是 基督 徒
i 2 | 3 2 i 6 | 2 i 6 5 | 6 - - - | 6 - ||
別人 能認出我 們是基督 徒。

彌撒特別意向欄

本華人教友團體為張錦泉神父求健康平安。
本華人教友團體為李神父的母親曹粉蓮女士求健康平安。
楊靖人、趙儒民率兒女求主賜姊姊趙雅民、姊夫張國棟
早日安息主懷。
楊靖人、趙儒民率兒女求主賜父親趙若翰、母親李瑪利亞
早日安息主懷。
周淑正為母親李寶蓮、父親周元增、哥哥周國正、
弟弟周守正、丈夫孫蔭權的靈魂求安息主懷。
趙淑惠為父親趙兆陽、先夫陳碧義求安息主懷。
蔡慶文追思父親蔡念劬、母親何淑明、親友劉新惠及
眾煉靈，求天鄉永福。
松柏歌詠團為林聞芳求早日康復。
沈志上、李鳳珍為姊姊李滿珍求安息主懷、天鄉永福。
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
于雪珍求主恩賜高喜茂弟兄天鄉永福。
余秦蜚英率子女孫輩紀念先夫余敦質逝世九週年，
求天鄉永福。
林潮洪及家人追思爺爺林金水，求天鄉永福。
施純謙家人追思母親施梁玉萍，二哥施純榮、
姊夫 Francisco Moreno，求天鄉永福。
安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。
張熙成、林芬蘭為父親林益欽的靈魂、張家歷代祖先及
林家歷代祖先，求安息主懷。
林美娟及家人為林柏春、邱瑪利亞、林英善、孫月珠、
林秀芳、胡養善、林英龍、林英吹求天鄉永福。
林美娟及家人為無人紀念的煉靈求天鄉永福。
陳秀霞為林英善、孫月珠、胡養善、林曉芳、林柏春、
邱瑪利亞、林英龍求天鄉永福。
姚淑芳、李偉中為母親何宏蘭祈求安息主懷、天鄉永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、林聞芳、岳何月英、
牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉盜、李鑫源、劉友桐、
胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、
梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、Angel Estrada、楊桂芝、
謝瑩、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王仲安。

為新亡者祈禱：何宏蘭。

教會消息欄

教宗將與窮人一起共度首屆世界窮人日

(梵蒂岡電台訊) 今年11月19日，常年期第卅三主日，教會慶祝首屆世界窮人日。這是教宗方濟各在慈悲禧年閉幕之際宣布的節日，旨在號召整個基督徒團體向窮人、弱小者，以及那些尊嚴被踐踏的男女，伸出援助之手。

世界窮人日活動籌辦方聖座新福傳委員會指出，在首屆世界窮人日之際，來自羅馬和全世界各個教區的4000多位需要幫助、經濟拮据和貧困的人將在志工們的陪伴下抵達聖伯多祿大殿，參加教宗方濟各於上午10點主持的彌撒。

彌撒結束後，其中1500位窮人將在梵蒂岡保祿六世大廳與教宗方濟各共進節日的午餐。屆時，梵蒂岡憲兵樂隊和由5到14歲兒童組成的「甜蜜音符」(Le Dolci Note) 歌詠團將現場演奏。其餘2500位客人的午餐則安排在羅馬的各個愛德食堂、修院和天主教公學。

為了迎接世界窮人日，聖座新福傳委員會還籌劃了一系列活動，其中最引人注目的是11月13日至19日在梵蒂岡附近庇護十二世廣場上舉行的「互助醫療站」活動。醫生們將為每位求診患者提供免費的臨床分析，以及心臟病、皮膚科、傳染病、婦科和男科等專科醫學檢查。梵蒂岡城國健康與衛生管理所、羅馬的三所醫院、義大利紅十字會等眾多單位慷慨提供了這項服務。

11月18日星期六晚上8點，城外聖老楞佐大殿內將舉行一場以全世界志工為意向的祈禱守夜禮。這些志工每天默默無聞地帶給窮人安慰與喜樂。選擇聖老楞佐大殿舉行這項活動，因為它讓我們想到羅馬的執事聖老楞佐。當時的皇帝要他交出教會的財富，他卻把窮人帶到皇帝面前說：「這些人就是教會的真正財富」。

義大利和世界各地的堂區和教區熱烈響應教宗方濟各的號召，展開諸多幫助不幸者的活動。

教宗寄唁電慰問伊拉克和伊朗大地震災民 保證在祈禱中與他們團結一心

(梵蒂岡電台訊) 伊拉克和伊朗交界處於11月12日當地時間晚上9點發生里氏7.3級的強烈地震，造成至少350人死亡、5300人受傷；傷亡人數仍在持續攀升。教宗方濟各聞訊後深感悲痛，寄發唁電給這兩個震災國家，「向所有受到這次悲慘事件影響的人保證必在祈禱中與他們團結一心」。

這兩封由聖座國務卿帕羅林樞機署名的唁電寫道：「教宗向所有痛失摯愛的人表達哀悼之情，為亡者獻上祈禱，將他們託付於全能者的仁慈。針對傷者、緊急危難，以及全力投入救援和復原工作的政府當局，教宗呼求天主恩賜安慰與力量。」

佈告欄

十一月：煉靈月

彌撒後茶點服務組

本週：聖母軍萬應聖母支團

下週：暫停一次

東區華語一日避靜

主講：李偉平神父 主題：基督徒正確的靈修觀
日期：12/2 (週六) 時間：9:30 AM 至 4 PM (9 AM 報到)
費用：\$13 (包括午餐) 地點：本堂禮堂
報名：張美華姊妹 (909) 374-7093 蘇闊姊妹 (626) 758-7007

福傳分享及見證

經由艾立勒神父的推薦，我們邀請最近從聖荷西搬回南加的傳典端、陳雯達夫婦，為我們分享他們在主內福傳的經驗，特別是近年來為中國來的年輕朋友服務的過程。

時間：12/3 (主日) 下午 4:45 地點：4、5 號教室
歡迎大家踴躍參加！

聖誕夜餐會抽獎禮品啟事

今年我們聖誕夜餐會將有抽獎活動。願意捐禮品者請將禮品交給陳賀章弟兄。請確定捐出的禮品是完整及無瑕疵的。禮品不需包裝；活動組會統一包裝。敬請大家踴躍贊助。截止日期：12月17日。

兒童宗教教育啟事

兒童初領聖體班 報名請洽：黃小鳳老師 909-837-8533	兒童道理班 報名請洽：王翠卿姊妹 626-679-5811
--	--

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

我們需要有更多的老師及義工參與華人兒童宗教教育事工。有意願的教友請和潘綺霞姊妹聯絡 909-569-8256

慕道班啟事

下週主題：「認識基督：受難死亡與復活升天」

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月十七日開課，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹梅瑟五書第三卷肋未紀，之後是戶籍紀和申命紀。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM. 地點：三號教室。

感恩節食物籃啟事

我們需要教友或教友家庭贊助食物籃：每個食物籃的成本是\$34，可讓一家八口享用一頓豐盛的感恩節餐飲。我們接受任何捐款額（不一定要是 \$34 的倍數）；捐獻可抵稅。

聯絡人：李偉中弟兄 626-715-3837
蔣傑瑋弟兄 818-648-2898

感恩節彌撒

本堂將於感恩節（十一月廿三日）上午九時舉行多族裔、多語言的聯合感恩聖祭。

敬請大家踴躍參加!!

請注意：堂區辦公室 11/23 及 11/24 休假

堂區消息

• 歡迎辦公室的新經理：



我們熱情地歡迎辦公室的新經理 Jo Anne Barce 加入我們堂區大家庭。Jo Anne 帶著豐富的會計及管理經驗來到我們堂區。祈求天主讓她在我們堂區的時間為她及我們的堂區都是一個祝福。

• 為天主教人類發展運動捐款：本堂今天為天主教人類發展運動 (CCHD) 收奉獻。CCHD 是美國主教團的一項幫助美國國內窮人脫離貧困的方案。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton

• 場地使用申請：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

• 聖誕義賣：本堂哥倫布女士將於 11/26 (下主日) 在禮堂舉辦聖誕義賣會。她們將義賣糕點及其他禮品。敬請大家踴躍支持。

• 本堂愛爾蘭、倫敦朝聖團啟事：

日期：5/20/2018~6/1/2018

隨團司鐸：Fr. John Keese 隨團領隊：Fe Musgrave

愛爾蘭及倫敦：\$4,199 (若要保險外加 \$362)

若只到愛爾蘭：\$2,999 (若要保險外加 \$217)

(費用包括機場稅及燃料費。)

願意參加的人必須在 1/12 或之前用支票付 \$350 訂金

(及保險費) 給 Adriatic Pilgrimages.

• 本堂煉靈月追思亡者獻彌撒：本堂將在十一月每一天 (包括平日) 特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 All Souls Day 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 All Souls Day 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。請注意：這是在本堂每天的彌撒中追思亡者，不是專門在主日中文彌撒中的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 All Souls Day 信封上，以避免誤會。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！